

【荷马史诗】中英双语对照



《荷马史诗》是西方古典文学的瑰宝，由两部史诗组成：《伊利亚特》和《奥德赛》。这两部作品被普遍认为是古希腊盲眼诗人荷马所作，创作时间大约在公元前8世纪末到前7世纪初。荷马的生平和身份一直是学术界争...的焦点，关于他的生活和背景，流传着许多神话和传说，但确切的细节至今仍然是个谜。《伊利亚特》讲述了特洛伊战争的一个片段，主要围绕着希腊英雄阿基琉斯与特洛伊英雄赫克托尔之间的冲突。它不仅描绘了战争的残酷

荷马 著

唐库学习 译

目 录

- Book xii (奥德修斯的冒险：遭遇塞壬、斯库拉和卡律布狄斯，以及在特里纳基亚岛的灾难)
- Book xxiv (奥德赛：复仇与和解)
- Book xxiii (奥德修斯与潘内洛普团圆并策划未来)
- Book xxii (奥德修斯屠杀求婚者)
- Book xxi (奥德修斯拉弓)
- Book xx (奥德修斯与帕拉斯商议杀害追求者之事)
- Book xix (奥德修斯与潘内洛普的深夜对话及欧律克勒亚识破身份)
- Book xviii (奥德修斯与伊鲁斯的拳击比赛，潘内洛普在追求者面前露面并赢得礼物)
- Book xvii (奥德修斯与特勒马科斯的重逢及智斗求婚者)
- Book xvi (奥德修斯与儿子特勒马科斯相认并共谋复仇)
- Book xv (雅典娜送回特勒马科斯与欧迈俄斯重逢)
- Book xiv (奥德修斯与猪倌尤迈奥斯的相遇及款待)
- Book xiii (奥德修斯归乡与雅典娜的计谋)
- Book Preface (序)
- Book xi (奥德修斯的地狱之旅与英雄幽灵的对话)
- Book x (奥德修斯的冒险与归乡之路)
- Book ix (奥德修斯讲述遭遇独眼巨人的故事)
- Book viii (奥德修斯在费阿西亚人的娱乐和竞技中展示力量，赢得尊敬并获得丰厚礼物)
- Book vii (奥德修斯在费阿西亚国王阿尔基诺斯宫中的奇遇)
- Book vi (奥德修斯遇见瑙西卡并寻求帮助)
- Book v (奥德修斯在海上的苦难与归家之路)
- Book iv (斯巴达的宴会与梅内拉奥斯的故事)
- Book iii (特勒马科斯在皮洛斯受奈斯托款待，得知希腊人离开特洛伊的故事，并被建议前往斯巴达寻求更多信息。)
- Book ii (特勒马科斯寻求父亲奥德修斯的消息)
- Book i (奥德修斯归途中的神明会议与特勒马科斯的决断)
- Book Introduction (介绍)

Odysseus, his passage by the Sirens, and by Scylla and Charybdis. —

奥德修斯经过塞壬、斯库拉与卡德比斯的地方。 —

The sacrilege committed by his men in the isle Thrinacia. The destruction of his ships and men.

—
他的部下在特里纳西亚岛犯下的亵渎罪。船只和部下的毁灭。 —

How he swam on a plank nine days together, and came to Ogygia, where he stayed seven years with Calypso.

他在木板上游泳九天，来到奥吉亚，与卡吕普索一起度过了七年。

'Now after the ship had left the stream of the river Oceanus, and was come to the wave of the wide sea, and the isle Aeaean, where is the dwelling place of early Dawn and her dancing grounds, and the land of sunrising, upon our coming thither we beached the ship in the sand, and ourselves too stept ashore on the sea beach. —

‘现在船离开了大洋的河流，来到了广阔的海上的浪潮，赫西昂岛，在那里是黎明的居所和她的舞蹈场所，日出之地，我们一到那里，就将船停靠在沙滩上，我们也上岸了。 —

There we fell on sound sleep and awaited the bright Dawn.

我们在那里陷入了沉睡，等待着明亮的黎明。

'So soon as early Dawn shone forth, the rosy-fingered, I sent forth my fellows to the house of Circe to fetch the body of the dead Elpenor. —

‘所以一早晨，当绯红指头的黎明照耀出来，我派遣同伴去Circe的房子取死去的艾尔佩诺的尸体。 —

And speedily we cut billets of wood and sadly we buried him, where the furthest headland runs out into the sea, shedding big tears. —

我们迅速砍伐了木材，并悲伤地埋葬了他，在那里最远的岬角伸入海中，流下了大颗的眼泪。

But when the dead man was burned and the arms of the dead, we piled a barrow and dragged up thereon a pillar, and on the topmost mound we set the shapen oar.

但当死者被焚烧，死者的武器被捆绑时，我们堆起一座土墩，将柱子放在上面，最高的土堆上面，我们摆上了雕制的桨。

'Now all that task we finished, and our coming from out of Hades was not unknown to Circe, but she arrayed herself and speedily drew nigh, and her handmaids with her bare flesh and bread in plenty and dark red wine. —

‘那时，所有的任务我们都完成了，我们从阴间回来对Circe并不是未知的，但她整装待发，迅速走近，她的侍女们携带着肉和大量黑红葡萄酒。 —

And the fair goddess stood in the midst and spake in our ears, saying:

美丽的女神站在中间，对我们说：

“Men overbold, who have gone alive into the house of Hades, to know death twice, while all men else die once for all. —

“胆大包天的人，竟然活着进入Hades之家，两次经历死亡，而其他所有人只死一次。 —

Nay come, eat ye meat and drink wine here all day long; —

来吧，吃肉喝酒，在这里整天都可以； —

and with the breaking of the day ye shall set sail, and myself I will show you the path and declare each thing, that ye may not suffer pain or hurt through any grievous ill-contrivance by sea or on the land.”

天刚破晓时，你们就可以启航，我会给你们指引道路，告知每一件事情，以确保你们在海上或陆地上不会因任何严重的不良设计而受伤害或痛苦。”

‘So spake she, and our lordly souls consented thereto. —

‘她如此说，我们高贵的灵魂便同意了。 —

Thus for that time we sat the livelong day, until the going down of the sun, feasting on abundant flesh and on sweet wine. —

因此，那一天我们坐了整整一天，直到太阳落山，享受着丰盛肉类和美酒。 —

Now when the sun sank and darkness came on, my company laid them to rest by the hawsers of the ship. Then she took me by the hand and led me apart from my dear company, and made me to sit down and laid herself at my feet, and asked all my tale. —

现在，太阳落山，黑暗降临，我的同伴们将船系在缆绳上休息。然后她拉着我的手，把我带到一旁，让我坐下，并躺在我的脚下，询问我的整个故事。 —

And I told her all in order duly. Then at the last the Lady Circe spake unto me, saying:

我按顺序把一切都告诉了她。最后，仙女西尔赛对我说：

“Even so, now all these things have an end; —

“就这样，现在所有这些都结束了； —

do thou then hearken even as I tell thee, and the god himself shall bring it back to thy mind. —

你要仔细听我说，神会让你回忆起这一切。 —

To the Sirens first shalt thou come, who bewitch all men, whosoever shall come to them. —

首先你会遇到塞壬，她们会迷惑所有靠近的人。 —

Whoso draws nigh them unwittingly and hears the sound of the Sirens' voice, never doth he see wife or babes stand by him on his return, nor have they joy at his coming; —
谁若不经意间靠近她们，听到塞壬歌声，回来时永远看不到妻子或孩子，他们也不会为他的归来而高兴。 —

but the Sirens enchant him with their clear song, sitting in the meadow, and all about is a great heap of bones of men, corrupt in death, and round the bones the skin is wasting. —
塞壬们用清澈的歌声迷惑他，坐在草地上，骨头堆满了一大堆腐烂的男人，骨头旁的皮肤正在腐烂。 —

But do thou drive thy ship past, and knead honey-sweet wax, and anoint therewith the ears of thy company, lest any of the rest hear the song; —
但你要驾驶船绕过去，揉一些甜蜜的蜂蜡，擦在你同伴的耳朵上，以防其他人听到歌声； —

but if thou myself art minded to hear, let them bind thee in the swift ship hand and foot, upright in the mast-stead, and from the mast let rope-ends be tied, that with delight thou mayest hear the voice of the Sirens. —
但如果你自己想要听，让他们把你绑在船上的桅杆上，双手双脚直立，用绳子绑牢，这样你就可以尽情听塞壬的声音了。 —

And if thou shalt beseech thy company and bid them to loose thee, then let them bind thee with yet more bonds. —
如果你恳求同伴让他们解开你，那么让他们用更多的绳子绑你。 —

But when thy friends have driven thy ship past these, I will not tell thee fully which path shall thenceforth be thine, but do thou thyself consider it, and I will speak to thee of either way. —
当你的朋友把船驶过去后，我不会告诉你接下来应该选择哪条路，但你要自行决定，我会告诉你两条路的情况。 —

On the one side there are beetling rocks, and against them the great wave roars of dark-eyed Amphitrite. —
一边是陡峭的岩石，巨浪激荡着黑眼睛的安菲特丽忒。 —

These, ye must know, are they the blessed gods call the Rocks Wandering. —
你们要知道，这就是被祝福的神称之为漂泊之岩。 —

By this way even winged things may never pass, nay, not even the cowering doves that bear ambrosia to Father Zeus, but the sheer rock evermore takes away one even of these, and the Father sends in another to make up the tale. —
通过这条路，甚至连飞鸟都无法通行，甚至连为宙斯父神带来神饵的白鸽也不行，岩石总是夺走其中一只，父神再派另一只。 —

Thereby no ship of men ever escapes that comes thither, but the planks of ships and the bodies of men confusedly are tossed by the waves of the sea and the storms of ruinous fire. —
任何试图靠近的人类之船都无法逃脱，船板和人类的尸体混在海浪中，被毁灭性的火焰风暴摧残着。” —

One ship only of all that fare by sea hath passed that way, even Argo, that is in all men's minds, on her voyage from Aeetes. —

仅有一艘船从那里的海上航行而过，那就是大家心中所记得的阿尔戈船，那是从埃厄忒斯出发的航行途中。 —

And even her the wave would lightly have cast there upon the mighty rocks, but Here sent her by for love of Jason.

甚至连波涛都曾试图将她轻轻抛在巨大的岩石上，但赫拉因为爱犹逊而让她快速通过。

“On the other part are two rocks, whereof the one reaches with sharp peak to the wide heaven, and a dark cloud encompasses it; —

在另一侧有两座岩石，其中一座拔地而起，直指苍穹，被一团阴云所围绕； —

this never streams away, and there is no clear air about the peak neither in summer nor in harvest tide. —

这片云永不消散，石峰周围永无清晨之空气，无论是夏天还是收获时节。 —

No mortal man may scale it or set foot thereon, not though he had twenty hands and feet. —
无论人有多少双手双脚，也无法攀登这座岩石，也无法踏上它。 —

For the rock is smooth, and sheer, as it were polished. —

因为这块岩石光滑而陡峭，宛如被打磨一般。 —

And in the midst of the cliff is a dim cave turned to Erebus, towards the place of darkness, whereby ye shall even steer your hollow ship, noble Odysseus. —

峭壁中央有一个朦胧的洞穴通往厄瑞波斯之地，君可驾驭你的空船朝那里前进，贵族奥德修斯。 —

Not with an arrow from a bow might a man in his strength reach from his hollow ship into that deep cave. —

任何人即使是在他的空船上用弓箭也无法射中那深洞中的洞穴。 —

And therein dwelleth Scylla, yelping terribly. —

那里栖息着斯库拉，发出可怕的狂吠。 —

Her voice indeed is no greater than the voice of a new-born whelp, but a dreadful monster is she, nor would any look on her gladly, not if it were a god that met her. —

她的声音虽然并不比新生幼犬的声音大，但她绝对是一个可怕的怪物，没有任何人会欣然见到她，甚至神灵也不愿遇见。 —

Verily she hath twelve feet all dangling down; —

她实际上有十二只悬荡的脚； —

and six necks exceeding long, and on each a hideous head, and therein three rows of teeth set thick and close, full of black death. —

六条极长的颈，每个颈上有一颗可怕的头，每颗头上有三排密密麻麻的黑色牙齿，充满了黑暗死亡。 —

Up to her middle is she sunk far down in the hollow cave, but forth she holds her heads from the dreadful gulf, and there she fishes, swooping round the rock, for dolphins or sea-dogs, or whatso greater beast she may anywhere take, whereof the deep-voiced Amphitrite feeds countless flocks. —

她的身体沉浸在黑暗的洞穴深处，但她伸出自己的头部从可怕的深渊中出现，那里她捕鱼，环绕着岩石，捕捉海豚或海狗，或者任何其他更大的野兽，如低声的安菲特丽忒饲养着无数的群羊。 —

Thereby no sailors boast that they have fled scatheless ever with their ship, for with each head she carries off a man, whom she hath snatched from out the dark-prowed ship.

没有水手能夸口说他们曾经带领船只逃离这个女怪的伤害，因为她每收获一条海豚，就夺去一个人的生命，她从黑色的舷船上夺取了他。

“But that other cliff, Odysseus, thou shalt note, lying lower, hard by the first: —

但是你应该注意的另一座悬崖，奥德修斯，比第一座低 lying 且紧邻着的： —

thou couldest send an arrow across. And thereon is a great fig-tree growing, in fullest leaf, and beneath it mighty Charybdis sucks down black water, for thrice a day she spouts it forth, and thrice a day she sucks it down in terrible wise. —

你可以射一箭过去。下面长着一棵郁郁葱葱的无花果树，在那里恶水洪流，可怕的查理布迪斯每天吸水三次，每次都吐出来。 —

Never mayest thou be there when she sucks the water, for none might save thee then from thy bane, not even the Earth-Shaker! —

当她吞水的时候，绝不能在那里，因为那时连海神也无法救你！ —

But take heed and swiftly drawing nigh to Scylla's rock drive the ship past, since of a truth it is far better to mourn six of thy company in the ship, than all in the selfsame hour.”

但务必注意，在斯吉拉的岩石旁迅速驾驶船只过去，因为失去六名船员要好过在同一时刻失去所有人。

‘So spake she, but I answered, and said unto her: —

我回答说： —

“Come I pray thee herein, goddess, tell me true, if there be any means whereby I might escape from the deadly Charybdis and avenge me on that other, when she would prey upon my company.”

“拜托，请告诉我，女神，是否有任何方法可以让我逃过致命的查理布迪斯，并报复那个当她要捕食我的同伴时。”

‘So spake I, and that fair goddess answered me: —

美丽的女神回答说： —

“Man overbold, lo, now again the deeds of war are in thy mind and the travail thereof. —

“胆大包天的人啊，你又想起了战争的事迹和辛劳。 —

Wilt thou not yield thee even to the deathless gods? —

你难道不愿屈服于不朽的神灵吗？ —

As for her, she is no mortal, but an immortal plague, dread, grievous, and fierce, and not to be fought with; —

至于她，她不是凡人，而是一个永生的祸害，可怕、严酷、残暴，无法与之交战； —

and against her there is no defence; flight is the bravest way. —

对抗她没有任何防御之法；逃跑才是最英勇的方式。 —

For if thou tarry to do on thine armour by the cliff, I fear lest once again she sally forth and catch at thee with so many heads, and seize as many men as before. —

如果你在悬崖旁穿上盔甲，我担心她可能再次冲出来，用那么多的头抓住你，并像以前一样抓住那么多人。 —

So drive past with all thy force, and call on Cratais, mother of Scylla, which bore her for a bane to mortals. —

所以全力驶过去，并呼唤斯吉拉的母亲克拉泰斯，生了她来对抗凡人。 —

And she will then let her from darting forth thereafter.

那么她就会阻止她再次冲出来。

“Then thou shalt come unto the isle Thrinacia; —

“然后你将来到特里纳基亚岛； —

there are the many kine of Helios and his brave flocks feeding, seven herds of kine and as many goodly flocks of sheep, and fifty in each flock. —

那里有太阳神的许多母牛和他勇猛的羊群在吃草，有七群母牛和同样多的羊群，每羊群有五十只。” —

They have no part in birth or in corruption, and there are goddesses to shepherd them, nymphs with fair tresses, Phaethusa and Lampetie whom bright Neaera bare to Helios Hyperion. —
他们既不参与诞生，也不参与毁灭，有着女神们的守护，有着美丽长发的仙女法埃图萨和兰佩忒忒，她们是光辉的尼亚伊拉为赫利俄斯太阳神所生。 —

Now when the lady their mother had borne and nursed them, she carried them to the isle Thrinacia to dwell afar, that they should guard their father's flocks and his kine with shambling gait. —

当她们的母亲把她们生育和哺育后带到了遥远的特里纳基亚岛居住，让她们看守父亲的羊群和蹒跚走路的牛。 —

If thou doest these no hurt, being heedful of thy return, truly ye may even yet reach Ithaca, albeit in evil case. —

如果你不伤害它们，谨慎返回，你们可能仍然会到达伊塔卡，尽管境况恶劣。 —

But if thou hurtest them, I foreshow ruin for thy ship and for thy men, and even though thou shouldest thyself escape, late shalt thou return in evil plight with the loss of all thy company.”
但如果你伤害了它们，我预示你的船和你的人将遭受灭亡，即使你自己逃脱，你也将在一片荒凉中迟到返回，失去了所有同伴。

'So spake she, and anon came the golden-throned Dawn. Then the fair goddess took her way up the island. —

她说完，金座的黎明立刻降临。然后这位美丽的女神离开了岛屿。 —

But I departed to my ship and roused my men themselves to mount the vessel and loose the hawsers. —

我返回到我的船上，唤醒我的船员们准备登船解缆。 —

And speedily they went aboard and sat upon the benches, and sitting orderly smote the grey sea water with their oars. —

他们迅速登上船，坐在长椅上，有条不紊地用桨摆动灰色海水。 —

And in the wake of our dark-prowed ship she sent a favouring wind that filled the sails, a kindly escort — even Circe of the braided tresses, a dread goddess of human speech. —

在我们黑头船的航行航线上，她派遣了一阵顺风，填满了帆，善意地护送着我们，是盘着发辫的人类言说的可畏女神赛克斯。 —

And straightway we set in order the gear throughout the ship and sat us down, and the wind and the helmsman guided our barque.

我们迅速整理了船上的装备并坐下，风和舵手引领着我们的船只。

'Then I spake among my company with a heavy heart: —

然后我带着沉重的心情在我的同伴之间说道： —

"Friends, forasmuch as it is not well that one or two alone should know of the oracles that Circe, the fair goddess, spake unto me, therefore will I declare them, that with foreknowledge we may die, or haply shunning death and destiny escape. —

“朋友们，因为只有一个或两个人知晓赛克斯这位美丽女神对我的预言是不好的，因此我要将它们告诉大家，这样我们可以提前知晓自己的命运，或者躲避死亡和命运的折磨。 —

First she bade us avoid the sound of the voice of the wondrous Sirens, and their field of flowers, and me only she bade listen to their voices. —

她先让我们避开令人惊奇的塞壬的声音以及它们的花海，只让我去倾听它们的声音。 —

So bind ye me in a hard bond, that I may abide unmoved in my place, upright in the mast-stead, and from the mast let rope-ends be tied, and if I beseech and bid you to set me free, then do ye straiten me with yet more bonds."

所以你们要把我绑得牢牢的，让我保持不动的站在桅杆上，用绳子将我绑住，如果我哀求要求你们释放我，那么你们要再加紧捆绑我。”

'Thus I rehearsed these things one and all, and declared them to my company. —

于是我将这一切都重复了一遍，并告诉了我的同伴们。 —

Meanwhile our good ship quickly came to the island of the Sirens twain, for a gentle breeze sped her on her way. —

与此同时，我们的好船很快就到达了两位塞壬的岛屿，因为一阵和风迅速驶向目的地。 —

Then straightway the wind ceased, and lo, there was a windless calm, and some god lulled the waves. —

然后风立刻停息，看，海面平静无风，似乎有神将波浪安静了下来。 —

Then my company rose up and drew in the ship's sails, and stowed them in the hold of the ship, while they sat at the oars and whitened the water with their polished pine blades. —

随即，我的同伴们起身收起船帆，把它们收进船舱，他们坐在桨上，用他们的修养过的松木桨叶搅动水面。 —

But I with my sharp sword cleft in pieces a great circle of wax, and with my strong hands kneaded it. —

但我用锋利的剑切碎了一大块蜡，用强壮的手揉和它。 —

And soon the wax grew warm, for that my great might constrained it, and the beam of the lord Helios, son of Hyperion. —

很快，这块蜡变暖了，因为我的巨大力量约束着它，就是太阳神赫利俄斯之子光线的束缚。 —

And I anointed therewith the ears of all my men in their order, and in the ship they bound me hand and foot upright in the mast-stead, and from the mast they fastened rope-ends and themselves sat down, and smote the grey sea water with their oars. —

我用它涂抹在我所有同伴的耳朵上，按照他们的顺序，然后他们将我竖立在桅杆上，用绳子捆住我的手和脚，从桅杆上绑绳索，他们自己坐下，用桨划动那灰色的海水。 —

But when the ship was within the sound of a man's shout from the land, we fleeing swiftly on our way, the Sirens espied the swift ship speeding toward them, and they raised their clear-toned song:

当船离岸只需一个人的呼喊声的距离时，我们快速逃离，塞壬们看到了迅速向他们驶来的船只，便高声唱道：

“Hither, come hither, renowned Odysseus, great glory of the Achaeans, here stay thy barque, that thou mayest listen to the voice of us twain. —

“来这里，来这里，著名的奥德修斯，雅典人的辉煌，停留你的船只在这里，让你能够聆听我们两人的声音。 —

For none hath ever driven by this way in his black ship, till he hath heard from our lips the voice sweet as the honeycomb, and hath had joy thereof and gone on his way the wiser. —

因为没有人能够开过这条路，在他的黑船上，直到他从我们嘴唇听到像蜂蜜一样甜蜜的声音，感到欢乐，增加智慧，才继续前行。 —

For lo, we know all things, all the travail that in wide Troy-land the Argives and Trojans bare by the gods' designs, yea, and we know all that shall hereafter be upon the fruitful earth.”

看，我们知晓一切，宽广特洛伊土地上希腊人和特洛伊人按照神的计划承受的一切困苦，是的，我们预知将来在这丰饶的大地上的一切。”

‘So spake they uttering a sweet voice, and my heart was fain to listen, and I bade my company unbind me, nodding at them with a frown, but they bent to their oars and rowed on. —

他们说完这番话，发出甜美的声音，我的心欣然倾听，我要求同伴解开绳索，朝他们皱眉示意，但他们弯腰划船，继续前行。 —

Then straight uprose Perimedes and Eurylochus and bound me with more cords and straitened me yet the more. —

随即培里墨得斯和欧吕洛库斯站起，用更多的绳索将我捆绑，使我受到更严格的限制。 —

Now when we had driven past them, nor heard we any longer the sound of the Sirens or their song, forthwith my dear company took away the wax wherewith I had anointed their ears and loosed me from my bonds.

当我们驶过他们，再也听不到塞壬的声音或他们的歌声之后，我亲爱的同伴们立刻取下我涂在他们耳朵上的蜡，解开我身上的绳索。

'But so soon as we left that isle, thereafter presently I saw smoke and a great wave, and heard the sea roaring. —

但就在我们离开那座岛屿之后，我立刻看到了烟雾和巨浪，听到海浪的咆哮声。 —

Then for very fear the oars flew from their hands, and down the stream they all splashed, and the ship was holden there, for my company no longer plied with their hands the tapering oars.

—

那时，因为害怕，桨从他们手中飞掉，在河中拍打，船被困住了，因为我的同伴们不再用手驱动尖细的桨。 —

But I paced the ship and cheered on my men, as I stood by each one and spake smooth words: 我在船上徘徊，鼓励着我的同伴们，站在每个人旁边，温和地说话：

“Friends, forasmuch as in sorrow we are not all unlearned, truly this is no greater woe that is upon us, 22 than when the Cyclops penned us by main might in his hollow cave; —

“朋友们，既然在悲伤中我们并非全然无能，实在这是我们所遭受到的最大的祸难，22 当独眼巨人用强大的力量将我们囚禁在他的洞穴中； —

yet even thence we made escape by my manfulness, even by my counsel and my wit, and some day I think that this adventure too we shall remember. —

然而我们甚至从那里通过我的英勇、我的智谋逃脱，我想总有一天我们也会记得这段经历。 —

Come now, therefore, let us all give ear to do according to my word. —

因此，现在让我们一齐听从我的话语。 —

Do ye smite the deep surf of the sea with your oars, as ye sit on the benches, if peradventure Zeus may grant us to escape from and shun this death. —

你们坐在长凳上，用桨划打海洋汹涌的波浪，希望宙斯能赐予我们逃脱和避开这场死亡的机会。 —

—

And as for thee, helmsman, thus I charge thee, and ponder it in thine heart seeing that thou wieldest the helm of the hollow ship. —

至于你，舵手，我这样要求你，牢记在心，因为你操纵这艘空船的舵。 —

Keep the ship well away from this smoke and from the wave and hug the rocks, lest the ship, ere thou art aware, start from her course to the other side, and so thou hurl us into ruin.”

将船远离这烟雾和波涛，并紧贴岩石，免得船在你察觉之前突然改变方向，让我们毫无准备地陷入毁灭。”

22 Reading [Greek], not [Greek] with La Roche.}

La Roche读的是[希腊文字]，而不是[希腊文字]。

‘So I spake, and quickly they hearkened to my words. —

因此，我说完了，他们迅速听从了我的话。 —

But of Scylla I told them nothing more, a bane none might deal with, lest haply my company should cease from rowing for fear, and hide them in the hold. —

但我没有告诉他们关于斯库拉的更多事情，这是一个无法对付的祸害，以免我的同伴因恐惧停止划船，躲藏在船舱中。 —

In that same hour I suffered myself to forget the hard behest of Circe, in that she bade me in nowise be armed; —

就在那时，我让自己忘记了西西里的严令，她曾叮嘱我绝对不要带武器； —

but I did on my glorious harness and caught up two long lances in my hands, and went on the decking of the prow, for thence methought that Scylla of the rock would first be seen, who was to bring woe on my company. —

但我穿上了我的辉煌盔甲，手里拿着两支长枪，站在船头的甲板上，因为我认为从那里先能看到看到岩石上的斯库拉，她将给我的同伴带来祸患。 —

Yet could I not spy her anywhere, and my eyes waxed weary for gazing all about toward the darkness of the rock.

然而我却无法在任何地方发现她，我的眼睛因为在黑暗中四处张望而感到疲劳。

“Next we began to sail up the narrow strait lamenting. —

“接着我们开始在狭窄的海峡中航行，哀叹着。 —

For on the one hand lay Scylla, and on the other mighty Charybdis in terrible wise sucked down the salt sea water. —

因为一侧是斯库拉，另一侧是可怕的卡利布狄斯，以可怕的方式吞噬着盐海水。 —

As often as she belched it forth, like a cauldron on a great fire she would seethe up through all her troubled deeps, and overhead the spray fell on the tops of either cliff. —

她吐出时，就像一个大火炉中的大锅，她会在她所有深处沸腾起来，喷在任何悬崖的顶端。 —

But oft as she gulped down the salt sea water, within she was all plain to see through her troubled deeps, and the rock around roared horribly and beneath the earth was manifest swart with sand, and pale fear gat hold on my men. —

但每当她吞下盐海水时，就可以清晰地看到她所有的深处，周围的岩石发出可怕的轰鸣声，地下露出黑沙，我的人们被恐惧所抓住。 —

Toward her, then, we looked fearing destruction; —

于是我们朝着那个方向看，担心毁灭； —

but Scylla meanwhile caught from out my hollow ship six of my company, the hardiest of their hands and the chief in might. —

与此同时，斯库拉从我的空船里抓走了我的六个同伴，他们是最勇敢的手和最有力的人。 —

And looking into the swift ship to find my men, even then I marked their feet and hands as they were lifted on high, and they cried aloud in their agony, and called me by my name for that last time of all. —

当我往船内看，试图找到我的人时，我甚至看到了他们的脚和手被抬得很高，他们在痛苦中大声呼喊，最后一次呼唤我的名字。 —

Even as when as fisher on some headland lets down with a long rod his baits for a snare to the little fishes below, casting into the deep the horn of an ox of the homestead, and as he catches each flings it writhing ashore, so writhing were they borne upward to the cliff. —

就像渔夫在某个岬角用长竿将诱饵放下来捕捉下面的小鱼一样，将农场的牛角投入深处，每次捉到一个都将其扭曲地抛上岸，他们被抬到悬崖上时扭动着身躯。 —

And there she devoured them shrieking in her gates, they stretching forth their hands to me in the dread death-struggle. —

在她咆哮的门口，他们尖叫着被她吞噬，他们在可怖的死斗中伸出手向我求援。 —

And the most pitiful thing was this that mine eyes have seen of all my travail in searching out the paths of the sea.

这是我在寻找海上道路中所见过的所有劳苦中最可怜的事。

‘Now when we had escaped the Rocks and dread Charybdis and Scylla, thereafter we soon came to the fair island of the god; —

现在当我们逃离了石头、可怕的卡吕布狄斯和斯呵莉亚之后，很快就来到了神圣的美丽岛屿； —

where were the goodly kine, broad of brow, and the many brave flocks of Helios Hyperion. —

那里是赫利俄斯，日神的光耀牛群以及众多勇敢的羊群。 —

Then while as yet I was in my black ship upon the deep, I heard the lowing of the cattle being stalled and the bleating of the sheep, and on my mind there fell the saying of the blind seer, Theban Teiresias, and of Circe of Aia, who charged me very straitly to shun the isle of Helios, the gladdener of the world. —

正当我仍在黑船上在海上航行时，我听到了牛群低声咆哮、羊群群叫，心里涌现了忒瑞西亚斯盲人先知和艾亚的女巫西西的警告，他们严令我避开赫利俄斯之岛，这位世界的欢乐者。 —

Then I spake out among my company in sorrow of heart:

于是我忧伤地在众人中开口道：

“Hear my words, my men, albeit in evil plight, that I may declare unto you the oracles of Teiresias and of Circe of Aia, who very straitly charged me to shun the isle of Helios, the gladdener of the world. —

“听我言语，同伴们，尽管处境危险，我仍需向你们宣告忒瑞西亚斯和艾亚的女巫西西的谶语，他们严令我避开赫利俄斯之岛，这位世界的欢乐者。 —

For there she said the most dreadful mischief would befall us. —

因为他们说在那里会发生最可怕的灾祸。 —

Nay, drive ye then the black ship beyond and past that isle.”

不，把黑船驶过那岛去。”

‘So spake I, and their heart was broken within them. —

我这样说着，他们的心情都放弃了。 —

And Eurylochus straightway answered me sadly, saying:

尤里洛库斯马上伤心地回答我说：

“Hardy art thou, Odysseus, of might beyond measure, and thy limbs are never weary; —

“奥德修斯，你果真勇猛异常，力量无穷，你的身体永不疲倦； —

verily thou art fashioned all of iron, that sufferest not thy fellows, foredone with toil and drowsiness, to set foot on shore, where we might presently prepare us a good supper in this sea-girt island. —

你实在像铁一样坚强，不让我们这些因劳累和疲倦而筋疲力尽的同伴踏上岸，我们本能在这个被海环抱的岛屿里准备丰盛的晚餐。 —

But even as we are thou biddest us fare blindly through the sudden night, and from the isle go wandering on the misty deep. —

但如同我们此刻的状况，你命令我们在黑夜中盲目前行，漂泊在雾蒙蒙的深海上。 —

And strong winds, the bane of ships, are born of the night. —

强风，船只的灾祸，是夜晚产生的。 —

How could a man escape from utter doom, if there chanced to come a sudden blast of the South Wind, or of the boisterous West, which mainly wreck ships, beyond the will of the gods, the lords of all? —

如果南风或猛西风突然猛袭，岂非如何可逃脱完全毁灭，令人绝望，这不是诸神的意志所能阻挡的。 —

Howbeit for this present let us yield to the black night, and we will make ready our supper abiding by the swift ship, and in the morning we will climb on board, and put out into the broad deep.”

然而就目前而言，让我们顺应黑夜，我们将在迅疾的船旁准备晚餐，早晨再登船启程，驶向辽阔的深海。”

‘So spake Eurylochus, and the rest of my company consented thereto. —

“欧律俄库斯如此说，我的同伴们都同意了。 —

Then at the last I knew that some god was indeed imagining evil, and I uttered my voice and spake unto him winged words:

最后我知道确实有某位神在设计不幸，于是我开口对他说了飞快的话语：

“Eurylochus, verily ye put force upon me, being but one among you all. —

“欧律俄库斯，你们实在是用力逼迫我，明明只是你们中的一员。 —

But come, swear me now a mighty oath, one and all, to the intent that if we light on a herd of kine or a great flock of sheep, none in the evil folly of his heart may slay any sheep or ox; —
但来吧，现在你们所有人都发誓，发誓如果我们遇到一群牛或一大群羊，心中不可有人因邪恶愚蠢而杀害任何羊或牛； —

but in quiet eat ye the meat which the deathless Circe gave.”

而要平静地吃那不死的西西所给的食物。”

‘So I spake, and straightway they swore to refrain as I commanded them. —

“我说完，他们立刻发誓照我的命令而行。 —

Now after they had sworn and done that oath, we stayed our well-built ship in the hollow harbour near to a well of sweet water, and my company went forth from out the ship and deftly got ready supper. —

他们发誓并且行动后，我们停泊在一个靠近一口甘甜水井的凹凸港口，我的同伴们走出船只，熟练地准备了晚餐。 —

But when they had put from them the desire of meat and drink, thereafter they fell a weeping as they thought upon their dear companions whom Scylla had snatched from out the hollow ship and so devoured. —

但他们品尝完饮食之后，因想起被斯奇拉抓走并吞噬的亲爱的同伴，他们开始哭泣。 —

And deep sleep came upon them amid their weeping. —

他们在哭泣中沉沉入睡。 —

And when it was the third watch of the night, and the stars had crossed the zenith, Zeus the cloud-gatherer roused against them an angry wind with wondrous tempest, and shrouded in clouds land and sea alike, and from heaven sped down the night. —

天亮之前，第三更夜已过，星星穿过中天，丘陵之神宙斯发动了一股愤怒的狂风，伴随着奇特的暴风雨，遮蔽了陆地和海洋，夜幕从天而降。 —

Now when early Dawn shone forth, the rosy-fingered, we beached the ship, and dragged it up within a hollow cave, where were the fair dancing grounds of the nymphs and the places of their session. —

黎明初现时，美丽的指环玫瑰色的黎明时分，我们将船只靠岸，并将其拖进一个洞穴中，那里是仙女们的舞场和集会场所。 —

Thereupon I ordered a gathering of my men and spake in their midst, saying:

于是我命令众人聚集，站在他们中间说道：

“Friends, forasmuch as there is yet meat and drink in the swift ship, let us keep our hands off those kine, lest some evil thing befall us. —

“朋友们，因为迅速的船只里还有食物和饮料，让我们远离那些牛，免得我们遭遇不幸。 —

For these are the kine and the brave flocks of a dread god, even of Helios, who overseeth all and overheareth all things.”

因为这些是一位可怕的神——太阳神赫利俄斯的牛群和勇敢的羊群，他监视一切，倾听一切。”

‘So I spake, and their lordly spirit hearkened thereto. —

“我说完，他们高贵的精神听从了。” —

Then for a whole month the South Wind blew without ceasing, and no other wind arose, save only the East and the South.

于是整整一个月，只有南风刮起，除了东风和南风再未见其他风。

‘Now so long as my company still had corn and red wine, they refrained them from the kine, for they were fain of life. —

‘自从同伴们还有玉米和红酒时，他们没有去伤害那些牛，因为他们珍爱生命。 —

But when the corn was now all spent from out the ship, and they went wandering with barbed hooks in quest of game, as needs they must, fishes and fowls, whatsoever might come to their hand, for hunger gnawed at their belly, then at last I departed up the isle, that I might pray to the gods, if perchance some one of them might show me a way of returning. —

‘但是当船上的玉米消耗殆尽，他们只能用带钩的棍子去寻找猎物，不得已只能捕鱼和打鸟，任何可以找到的食物，因为饥饿折磨着他们的肚子，最后我离开了那座岛屿，求神祈求，希望神中的某一位能指引我返乡之路。 —

And now when I had avoided my company on my way through the island, I laved my hands where was a shelter from the wind, and prayed to all the gods that hold Olympus. —

‘当我穿过岛屿时，远离了同伴，我在风的庇护处洗净了双手，向守护奥林匹斯的众神祈祷。 —

But they shed sweet sleep upon my eyelids. —

‘但是他们让我双眼沉入甜蜜的睡梦。 —

And Eurylochus the while set forth an evil counsel to my company:

‘与此同时，欧里洛克斯对我的同伴们提出了一个邪恶的建议：

“Hear my words, my friends, though ye be in evil case. —

“听我说，朋友们，尽管我们处境艰难。 —

Truly every shape of death is hateful to wretched mortals, but to die of hunger and so meet doom is most pitiful of all. —

‘固然对于不幸的凡人来说，任何一种死亡的形式都是可恶的，但由于饥饿而死亡，遭遇这种下场是最可怜的。 —

Nay come, we will drive off the best of the kine of Helios and will do sacrifice to the deathless gods who keep wide heaven. —

‘不，我们会驱赶赫利俄斯的最佳牛群，向那些守护广阔天空的不朽众神献祭。 —

And if we may yet reach Ithaca, our own country, forthwith will we rear a rich shrine to Helios Hyperion, and therein would we set many a choice offering. —

‘如果我们能够回到我们的国土伊萨卡，我们会立即为太阳神海利俄斯建造一个丰富的祭坛，我们会在其中献上许多珍贵的供品。 —

But if he be somewhat wroth for his cattle with straight horns, and is fain to wreck our ship, and the other gods follow his desire, rather with one gulp at the wave would I cast my life away, than be slowly straitened to death in a desert isle.”

‘但是如果他对他那些有着笔直角的牛感到有些不满，并且渴望毁掉我们的船只，其他神祇也随之顺从他的意愿，那么我更愿一口气在波涛中舍去我的生命，也不愿在荒芜的岛屿上慢慢受死。”

'So spake Eurylochus, and the rest of the company consented thereto. —

‘欧里洛克斯如此说道，其他同伴们同意了。 —

Forthwith they drave off the best of the kine of Helios that were nigh at hand, for the fair kine of shambling gait and broad of brow were feeding no great way from the dark-prowed ship. —

‘他们立即赶走了靠近那艘黑矮船的赫利俄斯的最佳牛，因为那些神态优美、头部宽大的牛正在离船不远处吃草。 —

Then they stood around the cattle and prayed to the gods, plucking the fresh leaves from an oak of lofty boughs, for they had no white barley on board the decked ship. —

‘然后他们站在牛群周围祈祷众神，从高枝橡树上摘下新鲜的叶子，因为甲板上没有白大麦。 —

Now after they had prayed and cut the throats of the kine and flayed them, they cut out slices of the thighs and wrapped them in the fat, making a double fold, and thereon they laid raw flesh. —

—

‘祈祷完毕并宰杀牛后，他们切下大腿的肉片，用脂肪包裹，双层摺叠，然后放上生肉。 —

Yet had they no pure wine to pour over the flaming sacrifices, but they made libation with water and roasted the entrails over the fire. —

祭司们没有纯净的葡萄酒可以倒在燃烧的祭品上，只能用水作为洒祭，然后在火上烤肉脏。 —

Now after the thighs were quite consumed and they had tasted the inner parts, they cut the rest up small and spitted it on spits. —

当大腿完全被燃尽并品尝了内脏后，他们将剩下的部分切成小块，刺在火架上。 —

In the same hour deep sleep sped from my eyelids and I sallied forth to the swift ship and the sea-banks. —

就在那时，沉沉的睡意从我的眼睑中消失，我奔向了迅捷的船只和海堤。 —

But on my way as I drew near to the curved ship, the sweet savour of the fat came all about me; —

但在我靠近那艘弯曲的船时，那肥美的香气充满了我周围； —

and I groaned and spake out before the deathless gods:

我呻吟着对不朽神明说出：

“Father Zeus, and all ye other blessed gods that live for ever, verily to my undoing ye have lulled me with a ruthless sleep, and my company abiding behind have imagined a monstrous deed.”

“宙斯大人，以及其他永生的神祇，你们真的让我陷入无情的睡眠，留在后面的同伴们所构想的事情简直是荒谬至极。”

'Then swiftly to Helios Hyperion came Lampetie of the long robes, with the tidings that we had slain his kine. —

这时长袍美女朗庇忒出现在太阳神夏季，报告我们已经杀死了他的牛。 —

And straight he spake with angry heart amid the Immortals:

立刻他愤怒地在众神之间说道：

“Father Zeus, and all ye other blessed gods that live for ever, take vengeance I pray you on the company of Odysseus, son of Laertes, that have insolently slain my cattle, wherein I was wont to be glad as I went toward the starry heaven, and when I again turned earthward from the firmament. —

“宙斯大人，以及其他永生的神祇，我请求你们对奥德修斯的同伴们报仇，他们无礼地屠杀了我的牛，这些牛是我向着群星飞行时的喜悦，是我从苍穹回归大地时的欣喜。 —

And if they pay me not full atonement for the cattle, I will go down to Hades and shine among the dead.”

如果他们不替我牛付出足够的赔偿，我将下到冥府，在死者中发光。”

'And Zeus the cloud-gatherer answered him, saying: —

宙斯答复他说道： —

“Helios, do thou, I say, shine on amidst the deathless gods, and amid mortal men upon the earth, the grain-giver. —

“太阳神，我告诉你，继续在永生的神祇中发光，也在地球上的凡人中成为施粮者。 —

But as for me, I will soon smite their swift ship with my white bolt, and cleave it in pieces in the midst of the wine-dark deep.”

至于我，我将用我的白色雷霆很快打击他们的快船，将其在深邃的酒色大洋中击碎。”

'This I heard from Calypso of the fair hair; —

这些我从金发的卡吕普索口中听来； —

and she said that she herself had heard it from Hermes the Messenger.

她说她是从传令神赫尔墨斯那里听来的。

'But when I had come down to the ship and to the sea, I went up to my companions and rebuked them one by one; —

但当我来到船上和大海时，我一个接一个地责备我的同伴们； —

but we could find no remedy, the cattle were dead and gone. —

但我们找不到解决方法，牲畜已经死亡消失了。 —